

学校编码：10384

学号：26520121154140

廈門大學

硕士学位论文

卜弥格与17世纪波兰汉学中的汉语注音特点研究

Research on Boym' s work and
characteristics of Chinese in 17th century
Polish Sinology

JOANNA WEGLARZ ()

指导教师：方环海

专业名称：汉语国际教育硕士

答辩日期：2014年7月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

卜弥格 (Michał Boym, 1612 -1659) , 这个对今天的中国人与西方人来说都十分陌生的名字, 在历史上却是对中国和西方都有着重要贡献的来华传教士。对中国来说, 他作为永历王朝的特使出访罗马教堂, 这是中国和罗马教廷关系史上的第一次正式的外交活动。对西方来说, 他第一次将中国的中药、中医、地理、植物、动物等知识介绍到了西方。

在汉学中的汉语研究方面, 卜弥格最为主要的贡献是对“大秦景教流行中国碑”的研究, 他为我们提供了一套完善的汉字拉丁注音方案。他的“大秦景教流行中国碑”研究共分三个部分: 第一部分是使用拉丁文字母对碑文逐字进行注音; 第二部分是对大秦景教流行中国碑的碑文逐字解译, 把碑文逐字翻译成拉丁文; 第三部分是对碑文的拉丁文全文翻译。

目前, 学界针对他的拉丁注音方案的专门研究比较少, 本文试图通过他与罗明坚、利玛窦和金尼阁三个早期汉学家拼音方案对比, 根据其间的异同之处分析卜弥格对汉语语音特点的认识, 进而研究17世纪波兰汉学中的汉语语音特征。通过研究, 我们发现卜弥格比较多的会站在波兰语或者拉丁语的立场来理解汉语中语音的系统, 按照自己的想法选择一些在发音上近似的拉丁字母来标汉字的注音, 这具有一定的类型学价值。然后再从声母、韵母入手对卜弥格汉语研究与20世纪波兰汉语注音系统包括“Richter”、“哈尔滨”、雅沃尔斯基-夏白龙拼音方案等三个系统进行比较, 接着分析波兰的对外汉语语音教学对策, 最后是全文的总结。

关键词: 卜弥格; 大秦景教碑; 语音学

Abstract

Boym is a strange name to modern Chinese people and Westerners, but historically he was a missionary who made important contributions to both Chinese and Western civilization. For China, he was a special envoy sent to visit the Pope, and this was the first diplomatic mission between China and the Holy See. To the west, he is notable as one of the first people to introduce Chinese medicine, flora, fauna, history, traditions and customs to the West.

This essay will illustrate the important contributions Boym has made to Western Sinology. Boym provided a complete set of Latin transcriptions of Chinese characters. His study on the Nestorian Stele of Xi'an is divided into three parts: an individual Latin transcription of each character, a literal interpretation of the Nestorian Stele translated word for word into Latin, and a full translation.

Currently, there is relatively little research on his romanization scheme. This essay will investigate the characteristics of Boym's romanization scheme with that of other 17th century Sinologists through comparison with the romanization schemes of three other early Sinologists: Ruggieri, Ricci and Trigault. Through this research, it was found that Boym mainly understood the Chinese phonetic system through the perspective of the Latin and Polish phonetic systems. He chose Latin letters that most closely resembled the Chinese sounds according to his perception. Starting from the consonants and vowels, Boym's romanization scheme will then be compared to three 20th century Polish Sinologists' romanization schemes, and then teaching strategies for teaching Polish speakers Chinese pronunciation will be analyzed.

Keywords: Boym, Nestorian Stele of Xi'an, phonetics

参考资料

- [1]张西平. 西方汉学十六讲[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011:297-311
- [2]James Legge. The Nestorian Monument of Hsü-an Fu; in Shen-Hsü; China [M]. London: Trübner & Co., 1888
- [3]Henri Havret. La stèle chrétienne de Si-Ngan-Fou [J]. Imprimerie de la Mission Catholique, 1895, 7
- [4]Charles Aiken. The Ancient Christian Monument of Hsi-an Fu [J]. The Catholic University Bulletin, 1902, 8:175-192
- [5]Lionel Giles. Notes on the Nestorian Monument at Sianfu [J]. School of Oriental Studies, 1917,1: 93-96
- [6]Lionel Giles. Notes on the Nestorian Monument at Sianfu [J]. School of Oriental Studies, 1918,2: 16-29
- [7]Lionel Giles. Notes on the Nestorian Monument at Sianfu [J]. School of Oriental Studies, 1920,3: 39-49
- [8]Lionel Giles. Notes on the Nestorian Monument at Sianfu [J]. School of Oriental Studies, 1920,4: 15-26
- [9]Rufus Suter. The Words san-i-fên-shên in the Inscription on the Nestorian Monument at Hsi-An Fu [J]. Journal of the American Oriental Society, 1938,58(2): 384-393
- [10]Paul Pelliot. L'inscription nestorienne de Si-ngan-fou [M]. Paris: Collège de France, Institut des hautes études chinoises, 1996
- [11]Antonio Ammassari. La struttura carismatica della comunità siro-cinese a Xian-fu (635-845) e il suo tempio di Daqin: tradizioni proto-evangeliche del "Sutra di Gesù Messia" [J]. Orientalia Christiana Periodica, 2003,69(1): 29-71
- [12]Antonio Ammassari. La soteriologia della stele di Xian-Fu e il sutra pneumatologico "Riposo e gioia" [J]. Orientalia Christiana Periodica, 2003,69(2): 381-428
- [13]Timothy Billings. Jesuit Fish in Chinese Nets: Athanasius Kircher and the Translation of the Nestorian Tablet [J]. Representations, 2004,87(1):1-42
- [14]Max Deeg. The Rhetoric of Antiquity: Politico-Religious Propaganda in the Nestorian Stele of Chang'an [J]. Journal of Late Antique Religion and Culture, 2007,1:17-30
- [15]Jacques Gernet. L'inscription de la stèle nestorienne de Xi'an de 781 vue de Chine [J]. Comptes-rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, 2007,151(1):237-246
- [16]Michael Keevak. The Story of a Stele: China's Nestorian Monument and its Reception in the West, 1625 – 1916 [M]. Hong Kong: Hong Kong University Press, 2008
- [17]冯承钧. 西域南海史地考证译丛 [M]. 北京: 商务印书馆, 1936, 3
- [18]岑仲勉. 隋唐史 [M]. 北京: 高等教育出版社, 1957
- [19]罗香林. 唐元二代之景教 [M]. 香港: 中国学社, 1966
- [20]朱谦之. 中国景教 [M]. 北京: 人民出版社, 1993
- [21]耿昇. 中外学者对大秦景教碑的研究综述 [C]. 大象出版社, 1999
- [22]林悟殊. 唐代景教再研究 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2003; 林悟殊. 林悟殊敦煌文书与夷教研究 [M]. 上海: 上海古籍出版社, 2011
- [23]Martinio Martini. De Bello Tartarico Historia [M]. Antwerp: Ex Officina Plantiniana Balthazaris Moreti, 1654
- [24]Duc Ha Nguyen. Polscy misjonarze na Dalekim Wschodzie [M]. Warszawa: Neriton, 2006: 82-99
- [25]Marian Florian Zakrzewski. Wspomnienia z życia i pisma Michała Boyma uczonego XVII wieku [M]. Czasopismo Naukowe Księgarni Publicznej im. Ossolińskich, 1830, (2): 63-79
- [26]Bolesław Szczęśniak. The Atlas and Geographic Description of China: A Manuscript of Michael Boym (1612-1659) [J]. American Oriental Society, 1953,(73):65-77
- [27]Bolesław Szczęśniak. The Writing of Michael Boym [J]. Monumenta Serica, 1955,(14):490-538
- [28]Bolesław Szczęśniak. Maps of China by Michael Boym [J]. Instytut Historii Nauki PAN, 1973,(87):141-146
- [29]Szczęśniak Bolesław. The Beginnings of Chinese Lexicography in Europe with Particular

- Reference to the Work of Michael Boym (1612-1659)[J]. American Oriental Society, 1947, 67 (3): 160-165
- [30]Edward Kajdański. Perłowy Trójkąt [M]. Warszawa: Książka i Wiedza, 1987
- [31]Edward Kajdański. Michał Boym Ostatni Wysłannik Dynastii Ming [M]. Warszawa: POLONIA, 1988
- [32]Edward Kajdański. Michał Boym – Ambasador Państwa Rodka [M]. Warszawa: Książka i Wiedza, 1999
- [33]Joseph de la Serviere. Les anciennes missions de la Compagnie de Jesus en Chine (1552-1814) [J]. Imprimerie de la Mission, 1924
- [34]Robert Chabrie. Michel Boym jésuite polonais et la fin des Ming en Chine (1646-1662) [M]. Paris: Bossuet, 1933
- [35][波] 卜弥格. 卜弥格文集-中西文化交流与中医西传[M]. 张振辉, 张西平译. 上海: 华东师范大学出版社, 2013:30
- [36]谭慧颖. 《西儒耳目资》源流辨析[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008: 97
- [37]董海樱. 16世纪至19世纪初西人汉语研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2011:98
- [38]Aleksander Mikołajczak, Monika Miazek. Studia Boymiana [M]. Gniezno: Wydawnictwo Collegium Europaeum Gnesnense, 2004
- [39]Bogdan Richter. Michal Boym (1612-1659). (Notatke bio-bibliograficzna)"[J]. Rocznik orientalistyczny, 1925, 2:10
- [40]利玛窦, 金尼阁著. 利玛窦中国札记[M]. 北京: 中华书局, 1997: 168
- [41]董明. 明代来华传教士的汉语学习及其影响[J]. 北京师范大学学报 (社会科学版), 1996,(3): 90
- [42]爱德华·卡伊丹斯基著, 张振辉译. 中国的使臣: 卜弥格[M]. 郑州: 大象出版社, 2001:76
- [43]费赖之. 在华耶稣会士列传及书目[M]. 北京: 中华书局, 1995, (2):274-281
- [44](德) 阿塔纳修斯·基歇尔著 张西平, 杨慧玲, 孟宪谟译. 中国图说 [M]. 郑州:大象出版社, 2010
- [45](波) 爱德华·卡伊丹斯基著, 张振辉译. 中国的使臣: 卜弥格[M]. 郑州: 大象出版社. 2001
- [46]Boyd-Bowma Peter. From Latin to Romance in Sound Charts [M]. Washington D.C.: Georgetown University Press,1954:10-11
- [47]Richter Bogdan. W sprawie transkrypcji chińskiej [J]. Polskie Towarzystwo Orientalistyczne, 1925, 2:1-9
- [48]Jabłoński Witold. Polska transkrypcja pisma chińskiego [J]. Polskie Towarzystwo Orientalistyczne, 1934, 10:87-120
- [49]邵敬敏. 现代汉语通论[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001:23-46
- [50]林焘, 王理嘉. 语音学教程[M]. 北京:北京大学出版社, 1992
- [51]Danuta Ostaszewska, Jolanta Tambor. Fonetyka i fonologia wspólnego i czesnego języka polskiego[M]. Warszawa: 2006
- [52]王建勤. 第二语言习得研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2011:29
- [53]李金涛. 波兰语语法[M]. 外语教学与研究出版社, 1996:3-11

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫